

SUR LES ONDES DE FRANCE

Учебное пособие



Улан-Удэ
2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

SUR LES ONDES DE FRANCE

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2018

УДК 811.133.1 (075.8)
ББК 81.471.1 — 9я73
S 94

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Рецензенты

Я. В. Тараскина

канд. пед. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Бурятского государственного университета

Е. Ч. Дахаласва

канд. филол. наук, доцент кафедры восточных и европейских языков
Восточно-Сибирского государственного университета
технологий и управления

Текст печатается в авторской редакции

S 94 **Sur les ondes de France** : учебное пособие / сост.
М. Ю. Карбаинова, Л. Г. Озонова. — Улан-Удэ: Издательство
Бурятского госуниверситета, 2018. — 130 с.
ISBN 978-5-9793-1194-4

В учебном пособии изложены практические задания и упражнения по аудированию фрагментов передач международного французского радио (Radio France Internationale). Пособие развивает умение понимать на слух аутентичную речь в рамках актуальной общественно-политической тематики, расширяет и углубляет навыки практического владения устным и письменным французским языком. Пособие предназначено для студентов-бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика очной формы обучения и может быть использовано на занятиях по практикуму по культуре речевого общения.

УДК 811.133.1 (075.8)
ББК 81.471.1 — 9я73

© М. Ю. Карбаинова, Л. Г. Озонова,
сост., 2018

ISBN 978-5-9793-1194-4 © Бурятский госуниверситет, 2018

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное издание представляет собой пособие по аудированию для использования на занятиях по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по иноязычной коммуникации второго иностранного языка» для студентов, изучающих французский язык по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика очной формы обучения. Пособие подготовлено в соответствии с требованиями Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. Дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по иноязычной коммуникации второго иностранного языка» относятся к обязательным дисциплинам Блока 1 в структуре образовательной программы по указанному направлению подготовки.

Аудирование является важным видом речевой деятельности, так как овладение устной речью на иностранном языке невозможно без умения понять на слух речь других людей как при непосредственном общении, так и по радио, телевидению и другим средствам массовой информации. Для будущих переводчиков это умение приобретает особую значимость, поскольку оно напрямую влияет на качество устного перевода и свидетельствует о профессионализме переводчика.

Целью освоения дисциплины является формирование коммуникативной компетенции в 4-х видах речевой деятельности, предусмотренных уровнем В1 Единых европейских стандартов преподавания ИЯ, для осуществления качественного межкультурного общения на основе прочных систематических знаний лексического и грамматического материала. Компетенции формируются в процессе аудиторной и самостоятельной (индивидуальной и групповой) работы студентов во всех видах речевой деятельности.

Изучение дисциплины направлено на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

ОК-3 — владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОПК-4 — владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью исполь-

зовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

ОПК-5 — владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности французского языка как системы;
- фонологические, лексические, грамматические особенности аутентичных звучащих французских текстов;
- особенности текстов радиопередач общественно-политической тематики.

Уметь:

- воспринимать поток речи и дифференцировать воспринимаемые звуки и комплексы;
- осуществлять вероятностное прогнозирование (языковое и смысловое);
- исходя из ситуации общения, понимать воспринимаемое, определять тему сообщения;
- отделять основную информацию от второстепенной.
- аудировать иноязычный текст с полным и точным пониманием, использовать смысловую догадку, вероятностное прогнозирование, вычленять важные в смысловом отношении фрагменты звучащего текста;
- преодолевать возникающие трудности восприятия чужой речи;
- восполнять пропуски в приеме сообщения с помощью логической догадки с опорой на аудиотекст;
- формировать умение устанавливать логические связи между фактами.

Владеть:

- навыком аудирования на материале аудиозаписей, имитирующих реальные жизненные условия (шумы, быстрый темп речи, дефекты дикции, акценты, громкость звука и т. д.);
- навыком аудирования аутентичной французской речи.

Овладение аудированием обеспечивается выполнением градуированной системы упражнений. Все упражнения разделяются на подготовительные к речи и речевые. Подготовительные упражнения служат для отработки языкового материала и преодоления трудностей, связанных с восприятием и осмыслением этого материала с

целью формирования навыков его узнавания в речи. Центральное место в системе упражнений занимают речевые упражнения, которые обучают собственно аудированию. Речевые упражнения представлены в виде связных речевых сообщений (радиосообщения от 1,5 до 3 минут), которые сопровождаются предтекстовыми и после-текстовыми заданиями, контролирующими понимание смысла прослушанного текста. Поскольку целью речевых упражнений является понимание смысла сообщений и удержание в памяти содержащейся в них информации, контролирующие задания ориентированы на понимание смыслового содержания текста. В результате обучающиеся должны приобрести умения понимать речь достаточно сложную по содержанию, в быстром темпе, предъявляемую незнакомыми голосами различного тембра. Навык выполнения тестовых заданий пособия может помочь студентам при подготовке к сдаче международных экзаменов на знание французского языка (DELFI, DALF, TCF).

Пособие состоит из 7 разделов, охватывающих различные сферы общественно-политической жизни: «Vie politique» (политика), «Vie économique» (экономика), «Société» (общество), «Science et technique» (наука и технологии), «Environnement» (окружающая среда), «Santé publique» (медицина), «Vie culturelle» (культура). Тексты в виде звуковых фрагментов передач Radio France Internationale (RFI) представлены на сайте радио в рубрике «Langue française». Ключи к заданиям и аудиоматериалы к пособию размещены в фонотеке кафедры немецкого и французского языков Бургского государственного университета.

Рекомендации по работе с пособием:

1. Материал пособия желательно проходить в той последовательности, которая в нём предусмотрена.
2. Использование материала по курсам может быть до некоторой степени изменено в соответствии с реальными языковыми возможностями студентов.
3. Необходимо, чтобы слова из задания *Familiarisez-vous avec le lexique du journal* были хорошо усвоены студентами, так как они должны послужить основой для формирования потенциального словаря студентов.
4. Материал одного урока можно использовать на аудиторном занятии целиком. Можно также задать на дом выполнение подготовительных упражнений. Прослушивание сообщений и выполнение

речевых упражнений следует организовать на аудиторном занятии.

5. Речевые упражнения составлены в виде тестов, что облегчает контроль понимания в аудитории и способствует организации самостоятельной работы студентов в случае дистанционного обучения.

6. Последнее задание уроков *Faites la traduction consécutive du journal* можно выполнять в аудитории. Не исключена возможность письменного выполнения задания студентами дома при многократном прослушивании в качестве домашнего задания.

Авторы надеются, что предлагаемое пособие поможет преподавателю решить важную задачу обучения учащихся аудированию, осуществление которой до настоящего времени было сопряжено с методическими сложностями и отсутствием необходимых учебных материалов.